



The Semantic Features of Lady AL- Zahra (peace be upon her) Doaa

Lec. Raniah Shakir Sahib Al Anssari

University of Kufa – College of Languages

raniahs.alanssari@uokufa.edu.iq

Translation of Arabic texts

Teacher. Zaid Najah Merzah

Iraqi Translators Association

Zaidn.albusayba@uokufa.edu.iq

Abstract

Lady Al Zahra (peace be upon her) Doaa has showed some great linguistic features. Her Doaa is very influential and close to the soul which makes the reader feels connected and humbled to Allah. It contain a lot of the seamntic features and properties that are worth tackling for its intellectuality and effectiveness. For Muslims, Doaa is very important aspect of belief which makes it very important to focus on. Unfortunately, for the lack of space this study contain only several examples of lady Al Zahra Doaa. This study has focused on several features that occur more often than others and her Doaa.

Keywords: Semantic, features, Lady Al Zahra (peace be upon her), Doaa

السمات الدلالية في أدعية السيدة الزهراء^(ع)

م. رانية شاكور صاحب الأنصاري

جامعة الكوفة – كلية اللغات

ترجمة النصوص العربية

م. زيد نجاح مرزة

جمعية المترجمين العراقيين

الملخص

لقد أظهرت أدعية السيدة الزهراء^(ع) بعض الميزات اللغوية الرائعة، إذ أن دعائها مؤثر جداً وقريب من النفس مما يجعل القارئ يشعر بالارتباط والخشوع مع الله، وتحتوي على الكثير من السمات والخصائص السيمائية التي تستحق الاهتمام بفكرها وفعاليتها، وبالنسبة للمسلمين، يعتبر الدعاء جانباً مهماً جداً من الإيمان مما يجعل التركيز عليه أمراً مهماً للغاية، ولسوء الحظ، ولضيق المساحة، لا تحتوي هذه الدراسة إلا على عدة أمثلة من أدعية السيدة الزهراء^(ع)، وقد ركزت هذه الدراسة على عدة سمات توجد في النص أكثر من غيرها.

الكلمات المفتاحية: الدلالة، السمات، السيدة الزهراء (عليها السلام)، الدعاء

Section One: Introduction

Lady Zahra (peace be upon her) has a unique literary legacy and position that includes the most beautiful texts in style and expression, as the Lady's supplications are distinguished by simplicity of expression. Based on The statement in rhetorical, message – making and preaching styles within the framework of mystical doctrinal means, and this language was based on the Messenger “Muhammad” (peace be upon him) and Imam “Ali” (peace be upon him) derived from divine revelation in its semantic and verbal brilliance. Accordingly, we divide this requirement into three sections. The first section is



“The introduction”. The second section is titled “The influenciality of Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) Doaa. The third section is titled “The semantic features Lady Al – Zahra (peace be upon her) Doaa”.

Importance of research

This paper is very important since it shows the most influential semantic properties of a very important texts. The importance of this study comes from the importance of lady Al Zahra (peace be upon her) herself for humans in general and Muslims in particular.

Research problem

This paper tries to answer the dilemma that is "The combination of complexity and simplicity in lady Al Zahra (peace be upon her) Doaa, which makes it very unique.

Research hypothesis

In this paper, we assume that Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) Doaa is a unified text that are beautifully worded to achieve a great purpose which is talking to Allah. This purpose is achieved through the use of many semantic devices.

Research Methodology

This research paper relies on the descriptive approach. It explains the effectiveness of the text, then shows the semantic devices used in her Doaa. The Model of the analysis used in this paper has been adapted from a paper that tackled many stylistic features, but for this research paper the researcher has only taken the semantic level of the anlysis⁽¹⁾.

Research structure

The research included Abstract, section one: Introduction, section two: The influenciality of Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) Duaa, Section three: the semantic features of Lady al – Zahra (peace be upon her) and conclusion.

Section Two: The influenciality of Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) Duaa

Her Doaa is divine, which makes it one of the most influential texts in history. There are many features that achieved this high level of connectivity in this section will explain two of them. The first one is the unity of her Doaa, and the second one is the beauty of her Doaa.

2.1 Unity

⁽¹⁾ Madeha Asad, Warda Khan and and Muhammad Arfan Lodhi, Stylistic Analysis of the Poem “A Prayer for the Homeland” by Ahmed Nadeem Qasmi, Pakistan Language and Humanities Review, Punjab Pakistan, Vol. 7, No. 4, 2023, P. 451.



Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) Doaa is united in scope in order to bring about a visionary change in the recipient, since the Doaa carries great goals in the minds of recipients in most aspects, since the unity of the subject and its idea leads to a literary product capable of achieving the goals assigned to it in terms of deleting what is not necessary, and focusing on what is desirable in the choice to perform the function of harmony between the servant and the worshipped⁽¹⁾. In addition, the unity of the text deepens the meaning of ideas and incidents, leading to an increase in the intellectual bonds that influence the souls of the recipients, and has an existential value that creates a conviction of its practical necessity.

2.2 Beauty

Specialists in the field of the beauty of words and phrases distinguish between five schools, which are: “linguistic stylistics, ideal stylistics, structural stylistics, the stylistic character of linguistic discourse, and reception stylistics”. The beauty of words and phrases is embodied in the colors of emotional and stylistic feelings that are connected to the faculty of taste⁽²⁾. It is an innate, self – sufficient faculty that is capable of becoming. He defines the measurement of the beauty of the word and phrase in two units: the phonetic unit that enters into the musical fabric of the text and contributes to the perception of its aesthetic aspects, and the linguistic unit, which embodies the material that forms the apparent existence of the literary work⁽³⁾.

Lady Zahra (peace be upon her) said: “O the one who is the most praised, and exceeds the glory of the praise ...” The description of the describers of the merits of His praise, He is above any statement (The speakers glorify him)⁽⁴⁾, and here I showed Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) praise. Lady “Al – Zahraa” (peace be upon her) also used the corresponding pronouns: “His praise, His praise, His affair” in text characterized by consistency and unity which achieve a coherent image and creativity and perfect.

Section Three: Semantic Features in Lady Al – Zahra (peace be upon her) Doaa

⁽¹⁾ Muhammad Hussein Fadlallah, Explanation of the Sermon of Lady Fatima al – Zahra: The Sacred Islamic Symbol, Al – Aref Foundation for Publications, Beirut, 2006, P. 69.

⁽²⁾ Ali Najib Ibrahim, The Aesthetics of the Word between Context and the Theory of Systems, Dar Canaan, Damascus, 2002, P. 22.

⁽³⁾ Israa Arabi Al – Douri, Ibn Jinni: A Linguistic Critic, Osama Publishing and Distribution House, Amman, 2011, P. 179.

⁽⁴⁾ Abu Jaafar Muhammad bin Al – Hasan Al – Tusi, The Lamp of the Night Prayer, Al – Aalami Foundation for Publications, Beirut, 1998, P. 220.



In this section, the researcher will use a model for the analysis adapted from Asad, Khan, Lodhi (2023, 351) to show the semantic features used in the text⁽¹⁾.

3.1 Verbal repetition

Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) used Repetition at several levels, most notably, “repetition at the letter level”. As the repetition of the letter in the artistic text arouses human feelings in an integrated musical passage that attracts the listener, it came in Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) Doaa when She said (O Allah, make me content with what You have provided me, cover me, and grant me well – being forever as long as You keep me alive, and forgive me and have mercy on me. O Allah, do not help me in seeking what You have not decreed for me, and whatever You have power over, make it easy and simple. O Allah, reward my parents and everyone who has bestowed a blessing upon me with the best reward. O Allah, free me for that for which You created me, and do not occupy me with that for which You have guaranteed for me, and do not punish me while I seek Your forgiveness, and do not deprive me while I I ask you⁽²⁾. It can be noticed that she started all Her sentences with the letter |(O) to achieve multiple purposes such unity, and consistency. This repetition attracts hearts and responds to pure souls and spirits, and responds to minds and ideas for what they contain of deep, sublime meanings, and records the direct emotional relationship between the Creator and the creature, and monitors various social relationships⁽³⁾.

“word – level repetition” is another kind of repetition used in Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) Doaa. Repetition to increase the rhythm in the souls of the recipients, such as: the word “Allahumma” originally “Ya Allah”, or the word “Glory be to Him”, where it was emphasized. Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) also repeated the word (glory) in the following Doaa: (Glory be to the Possessor of the Lofty and Sublime Throne, Glory be to the Possessor of the Sublime and Great Majesty, Glory be to the Possessor of the Majestic and Eternal Kingdom, Glory be to the One who is clothed in splendor and beauty, Glory be to the One who is clothed in light and dignity, Glory be to the One who knows the secrets of the hearts)⁽⁴⁾.

The “sentence level repetition” includes repeating several sentences for vocal and semantic purposes. For example in her Doaa, She said (O God, bless Muhammad as You have had mercy on us through him, and bless Muhammad as You have honored us through him, and bless Muhammad as You have saved us

⁽¹⁾ Madeha Asad, Warda Khan and Muhammad Arfan Lodhi, cit, op, P. 451.

⁽²⁾ Muhammad Baqir al – Abtahi, The Comprehensive Fatimid Newspaper, ed.3, Ansar Al – Mahdi Press, Holy Qom, 2006, P. 28.

⁽³⁾ Mahmoud Al – Bustani, History Arabic literature in Light of Islamic Methodology, Islamic Research Complex, Mashhad, 1992, P. 352.

⁽⁴⁾ Muhammad Baqir al – Abtahi, cit, op, P. 17.



through him from the brink of a pit of fire)⁽¹⁾ This repetition in the passage created a musical tone and a spiritual atmosphere through which it transformed into the semantic dimensions of this repetition that came in parallel passages.

3.2 Simile

Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) used simile in her Doaa. simile, which is a comparison between two parties or two things that share one characteristic, and one of them exceeds the other in this characteristic. It is one of the most important arts of rhetoric. For example: (And may God bless the bearer of good tidings, the warner, and the shining lamp)⁽²⁾ She has likened the Messenger Muhammad (peace be upon him) to a shining lamp, which is a famous simile from the Almighty’s saying, in the name of God, the Most Gracious, the Most Merciful: “O Prophet, indeed We have sent you as a witness and a bringer of good tidings and a warner and one who invites to God, by His permission, and as an illuminating lamp”⁽³⁾.

3.3 Metaphor

Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) Doaa is marked by the use of Metaphor. Metaphor is comparison between two parties when one of them is omitted. It is an expression of the meaning without using its wording, or you use the word and mean its necessary meaning with an indication that does not prevent the intention of the real meaning, and bringing the meaning accompanied by evidence for it in brevity and embodiment, for example (O Umm Muldam, if you have believed in Allah, the Almighty, and His Noble Messenger, then do not crush the bone, and do not eat the flesh, and do not drink the blood. Get out from the bearer of this letter of mine to one who does not believe in Allah, the Almighty, and His Noble Messenger)⁽⁴⁾ Here, fever is referred to as “Umm Maldam”, and it has been described as Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) Its effects are that it crushes bones, eats flesh, and drinks blood. It could be a metaphor, as one of the requirements of fever was mentioned, which is the crushing of bones.

Conclusions

Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) Doaa is full of ideas and thoughts. This richness of ideas and thoughts could be hard to be delivered without using a complicated language. She (peace be upon her) has chosen a simple but irreplaceable. Several semantic devices have made that goal reachable. Those

⁽¹⁾ Muhammad Baqir al – Abtahi, cit, op, P. 43.

⁽²⁾ Muhammad Baqir al – Abtahi, cit. op, P. 21.

⁽³⁾ The Holy Quran, Surat Al – Ahzab, verse (46).

⁽⁴⁾ Radhi al – Din Abi Nasr al – Hasan bin al – Mufaddal al – Tabarsi, Noble Morals, Al – Alfain Library, Kuwait, 1957, P. 401.



devices have made the message very efficient and clear, as well as deep and complex. Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) has delivered those messages throughout her Doaa effectively.

The finding of the study reveal that the draw is very unique and hard to be translated to another language. The transfer from Arabic to English has made the text used some of its main features which makes it hard to be analyzed.

It has also been found that Lady “Al – Zahra” (peace be upon her) Doaa is a very rich text that has not been studied thoroughly from a semantic stand point. This paper can be considered one of the stepping stones to encouraging more researchers and authors to study Her Doaa and show the linguistic and rhetorical devices used in the texts.

List of sources and references

The Holy Quran, Surat Al – Ahzab, verse (46).

- 1.Abu Jaafar Muhammad bin Al – Hasan Al – Tusi, The Lamp of the Night Prayer, Al – Aalami Foundation for Publications, Beirut, 1998.
- 2.Ali Najib Ibrahim, The Aesthetics of the Word between Context and the Theory of Systems, Dar Canaan, Damascus, 2002.
- 3.Israa Arabi Al – Douri, Ibn Jinni: A Linguistic Critic, Osama Publishing and Distribution House, Amman, 2011.
- 4.Madeha Asad, Warda Khan and and Muhammad Arfan Lodhi, Stylistic Analysis of the Poem “A Prayer for the Homeland” by Ahmed Nadeem Qasmi, Pakistan Language and Humanities Review, Punjab Pakistan, Vol. 7, No. 4,2023.
- 5.Mahmoud Al – Bustani, History Arabic literature in Light of Islamic Methodology, Islamic Research Complex, Mashhad, 1992.
- 6.Mohammed Baqer bin Mohammed Taqi Al Majlisi, sailor The Lights of the Pearls News of the pure Imams, Reference the previous, G83.
- 7.Muhammad Baqir al – Abtahi, The Comprehensive Fatimid Newspaper, ed.3, Ansar Al – Mahdi Press, Holy Qom, 2006.
- 8.Muhammad Hussein Fadlallah, Explanation of the Sermon of Lady Fatima al – Zahra: The Sacred Islamic Symbol, Al – Aref Foundation for Publications, Beirut, 2006.
- 9.Radhi al – Din Abi Nasr al – Hasan bin al – Mufaddal al – Tabarsi, Noble Morals, Al – Alfain Library, Kuwait, 1957.